

ИСТОРИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

УДК 294.321

*К. В. Алексеев, П. Л. Гроховский, А. А. Сизова, М. О. Смирнова,
А. А. Туранская, Н. В. Ямпольская, Н. С. Яхонтова*

ТИПОЛОГИЯ И СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА БУДДИЙСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ (НА МАТЕРИАЛЕ ИНТЕРАКТИВНОЙ БАЗЫ ДАННЫХ «БУДДИЙСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ МОНГОЛЬСКИХ ПЕРЕВОДНЫХ СОЧИНЕНИЙ»)

Уже на раннем этапе своего становления и до начала XX в. монгольская литературная традиция формировалась и развивалась в тесном контакте с индо-тибетским культурным ареалом. Особое место в этом процессе занимает буддизм, который стал известен монголам уже в XIII–XIV вв., а с XVII в. распространился среди широких масс монгольского населения.

Большую часть корпуса монгольской литературы в период XIII–XX вв. составили переводные (в основном с тибетского) буддийские тексты, под влиянием которых вырабатывался и обогащал свой словарный состав монгольский литературный язык, что ставит нас перед необходимостью изучения этих переводов, важного не только для глубокого понимания литературного процесса в Монголии, но и для раскрытия характера монгольской культуры в целом.

Особые сложности при чтении буддийских переводных и оригинальных текстов на монгольском языке вызывают выявление в тексте и интерпретация буддийской терминологии, играющей ключевую роль в трансляции смысла буддийских произведений. Лингвофилософская основа средневековой монгольской литературы, выражавшаяся в стремлении как можно более точно передать оригинал буддийского текста, зачастую приводила к пословному (буквальному) переводу терминологии, что существенно затрудняет работу исследователя такого рода сочинений.

Среди сложностей выявления и интерпретации терминологии буддийских сочинений на монгольском языке можно отметить:

- калькирование буддийской терминологии, имен собственных, что существенно затрудняет их распознавание в тексте перевода;

- сохранение в тексте перевода порядка слов тибетского оригинала (в первую очередь, определения в постпозиции к определяемому, невозможного в монгольском языке);
- сохранение в тексте перевода терминологии на санскрите и тибетском языке;
- отсутствие единообразной системы транслитерации и транскрипции иноязычных слов;
- ошибки прочтения и перевода терминологии на монгольский язык.

В последние два десятилетия интерес к проблемам средневековых переводов на монгольский язык существенно возрос. Появляются исследования по истории монгольского перевода [1], изучаются переводческие техники и приемы на основе сравнения нескольких переводов одного тибетского оригинала [2], издаются средневековые переводные сочинения в переложении на современный монгольский язык [3, 4], описывается проблематика изучения монгольских переводов [5], составляются краткие словари буддийской терминологии на монгольском языке [6, 7].

Тем не менее, проблема изучения буддийской терминологии на монгольском языке столь сложна, а материал столь обширен, что это требует комплексного подхода, в котором должны объединиться усилия не только монголоведов, но также тибетологов и санскритологов.

Интерактивная база данных «Буддийская терминология монгольских переводных сочинений» (далее — БД) [8] призвана помочь исследователям монгольской буддийской литературы в работе с переводными текстами. Основу БД составляют материалы, набираемые участниками проекта при чтении монгольских переводных текстов и сличении их с оригиналами. Помимо буддийской терминологии в БД вошли имена собственные (личные имена, топонимы, названия сочинений и т. п.), которые встречаются в монгольских переводных сочинениях, а также характерные ошибки прочтения и перевода тибетских текстов.

На данный момент БД состоит примерно из 650 статей. Статьи БД включают монгольский термин, его тибетский и, по возможности, санскритский эквиваленты, перевод и объяснение термина, а также примеры использования данного термина из тибетского текста и его монгольского перевода (предложения или фрагменты предложений) с переводом на русский язык.

База данных предполагает возможность интерактивного поиска по терминологии на монгольском, тибетском и санскрите без установки каких-либо дополнительных программ.

Каждый термин БД включен в определенную терминологическую категорию (подкатегорию) и маркирован соответствующим ей тегом. Например, «Философская терминология» (тег — Philosophy), «Терминология, описывающая морально-этические нормы» (тег — Ethics), «Терминология, описывающая психотехнические практики» (тег — Psychotechnics) и т. д. Такой подход позволяет существенно расширить функциональные возможности БД и использовать ее для получения информации по самому широкому кругу вопросов, например, для того чтобы обобщить терминологию, относящуюся к той или иной тематике; очертить круг значений какого-либо термина в сочинениях, принадлежащих к разным функциональным жанрам; собрать все эпитеты и имена того или иного святого или божества.

Ниже приведен список входящих в БД терминологических категорий и подкатегорий с примерами (термин на монгольском, тибетском и, по возможности, санскрите

с его объяснением). Категории расположены в порядке убывания количества терминов БД, которые можно к ним отнести¹.

1. Философская терминология (192)

монг. *boda*, тиб. *dnegos po*, санскр. *bhAva* — вещество, предмет, «материя»; «материя» как основа восприятия, то, что может быть непосредственно воспринимаемо сознанием, в отличие от абстрактных понятий, которые невозможно воспринимать напрямую.

монг. *belge*, тиб. *mtshan ma*, санскр. *nimitta* — знак, признак, отличительная черта; в узком значении — знак как концептуальная структура, отличительный признак, который двойственное сознание присваивает каждому предмету.

2. Имена, эпитеты и классы будд, бодхисаттв и божеств, а также буддийских святых и окружения будды (185)

2.1. Имена и эпитеты будд (15)

монг. *luus-un daGun egeSig-tU qaGan*, тиб. *'brug sgra'i dbyangs kyi rgyal po*, санскр. *garjita-svara-rAja* — Гарджитасварараджа, 'Царь с громовым голосом'; имя одного из будд.

2.2. Имена и эпитеты бодхисаттв (69)

монг. *arban jUg-Un yirtincU-yin ulus-aca ciGuluGsan*, тиб. *phyogs bcu'i 'jig rten gyi khams dag nas 'dus pa*, санскр. *daza-dig-lokadhAtu-saMnipatita* — 'собравшиеся из областей миров десяти направлений'; эпитет бодхисаттв.

2.3. Имена и эпитеты божеств (15)

монг. *ciGuluGsan-u ejen*, тиб. *tshogs bdag*, санскр. *gaNapati* — 'владыка собрания'; эпитет Ганапати (Ганеши), индийского божества богатства и процветания.

2.5. Имена и эпитеты буддийских святых и окружения будды (11)

монг. *anaata bindadi*, тиб. *mgon med zas sbyin*, санскр. *anAthapiNDada* — Анатхапиндада; имя домовладельца, в чьем саду проповедовал Будда.

2.6. Классы будд (4)

монг. *urin jalaGsan burqad*, тиб. *spyen drang pa'i lha rnam*s — 'приглашенные будды'; божества, которых призывают занять свои места в мандале во время совершения ритуала.

2.7. Классы бодхисаттв (1)

монг. *Gurban ijaGur-tu itegel*, тиб. *rigs gsum dgon po* — 'главы трех семей'; так называют бодхисаттв Авалокитешвару (воплощение сострадания всех будд, главу семьи

¹ Количество терминов, относящихся к той или иной категории/подкатегории, указано в круглых скобках. Некоторые термины, безусловно, могут быть отнесены к нескольким категориям. Поэтому суммарное количество терминов по категориям может не совпадать с общим количеством словарных статей БД. Ссылки на источники, из которых взяты термины и примеры к ним, см. в интерактивной БД.

Падма), Манджушри (воплощение мудрости всех будд, главу семьи Татхагата) и Ваджрапани (воплощение способностей всех будд, владыку семьи Ваджра).

2.8. Классы божеств (21)

монг. *kumbadin*, тиб. *grul bum*, санскр. *kumbhANda* — кумбханды; группа божеств, которые относятся к классу якш, имеют тело якши и голову насекомых, божества из свиты Лхамо.

2.9. Классы буддийских святых и окружения будды (49)

монг. *yeke batu aGci arban jirGuGan*, тиб. *gnas brtan chen po bci drug* — 16 махастхавир; 16 старейшин, 16 архатов, хранивших буддийское Учение после смерти Будды Шакьямуни.

3. Терминология, описывающая процесс обучения и воспитания (157)

монг. *saba-yin jirGuGan kkir*, тиб. *nyan pa po'i dri ma drug* — шесть скверн; шесть недостатков, мешающих усвоению проповеди учения: гордыня, недостаток веры, недостаток усердия, отвлечение внимания вовне, внутренняя скованность, подавленность.

монг. *nom-i ULU toGtaGaqu-yin tabun gem*, тиб. *chos mi ,dzin pa'i skyon lnga* — пять зол неусвоения проповеди Учения: неусвоение слов, неусвоение смысла, усвоение без понимания значения (Учения), неверное усвоение, неусвоение полностью.

4. Терминология, описывающая психотехнические практики (95)

монг. *amurlin aqui*, тиб. *zhi gnas*, санскр. *zamatha* — шаматха, 'умиротворенное пребывание'; система медитативных практик, направленная на обретение способности управлять процессами, происходящими в сознании.

монг. *berke yabudal*, тиб. *dka' ba spyod pa*, санскр. *duSkara cArika* — 'трудные свершения'; аскеза, преодоление испытаний, в частности испытаний, которые проходит йогин в тантрической практике.

5. Космология и космогония (79)

5.1. Космология (31)

монг. *ayis tamu (ayus tamu)*, тиб. *mnar med*, санскр. *avIci* — Авичи; название одного из восьми горячих адов буддийской космологии.

монг. *gegen genel-tU*, тиб. *'od gsal*, санскр. *prabhAsvara* — Прабхасвара, 'Сияющий'; название высшего из трех уровней второй дхъяны царства форм.

5.2. Типы живых существ (39)

монг. *aduGusun*, тиб. *dud 'gro*, санскр. *tiryajc* — животные; один из шести видов живых существ.

монг. *burqan Ugei*, тиб. *sangs rgyas kyis stongs pa* — родившиеся в отсутствие будды, одно из восьми несвободных состояний, препятствующих практике буддийского Учения.

5.3. Космогония (9)

монг. *ecUs caG-un Gal*, тиб. *duṣ mtha'i me* — ‘огонь конечного времени’; огонь конца калпы. Согласно буддийской космологии в последнюю калпу появятся семь солнц, которые уничтожат землю.

монг. *gSan*, тиб. *skad cig*, санскр. *kSaNa* — мгновение, короткий промежуток времени. В индийской традиции длительность этого временного промежутка определялась различными философскими школами по-разному, к примеру, она сравнивалась по продолжительности со щелчком пальцами.

6. Терминология, описывающая морально-этические нормы (65)

монг. *abqu uGuraqu*, тиб. *blang dor* — ‘принятие [и] отбрасывание’; способность различать, каких видов поведения следует придерживаться, а каких избегать.

монг. *amin tasulqu*, тиб. *srog gcod pa*, санскр. *prANAtipAta* — ‘прерывание жизни’; убийство, один из пяти тяжких грехов в буддизме.

7. Терминология, описывающая ритуал (54)

7.1. Ритуальные объекты (26)

монг. *tabun takil*, тиб. *mchod pa lnga* — пять подношений буддийским божествам: цветы, благовония, лампы, ароматическая вода, еда.

монг. *qangyal-un ed*, тиб. *bskang rdzas* — ‘предметы [для] умиловления’; предметы, подносимые божествам.

7.2. Ритуальные действия (10)

монг. *Sarid-i gegdekU*, тиб. *bzlas pas bsnyen par byed* — произносить дхарани.

монг. *itegel yabuyulqu*, тиб. *skyabs 'gro*, санскр. *zaraNaM-gacchAmi* — приход к прибежищу, принятие прибежища в трех драгоценностях: будде, Дхарме и сангхе.

7.3. Названия ритуалов (18)

монг. *jang Uile*, тиб. *cho ga*, санскр. *vidhi* — ритуал, руководство по проведению того или иного ритуала.

монг. *doloyan gesigün*, тиб. *yan lag bdun*, санскр. *saptAGga-pUjA* — ‘Семичастная молитва’; традиционная молитва в буддийских ритуалах, состоящая из семи частей (поклонение божеству, подношение, раскаяние в недобродетельных поступках, сорадование заслугам других живых существ, приход к прибежищу, порождение бодхичитты, стремление достичь пробуждения и привести всех живых существ к освобождению).

8. Терминология, описывающая буддийскую традицию, например, названия линий передачи учений (53)

монг. *aGui yeke yabudal-un UndUsUn*, тиб. *rgya chen spyod rgyud* — ‘Широкая действенная традиция [передачи буддийского вероучения]’; традиция экстенсивной практики, ведущая свое начало от Майтрейи, Асанги и Васубандху и ставящая во главу угла аспект метода буддийского учения.

монг. *kagdām-pa-yin jirGuGan Gool*, тиб. *bka' gdams gzhung drug* — 'Шесть основ Кадампа'; шесть основных текстов традиции Кадам: «Джатакамаала», «Уданаварга», «Бодхисаттвабхуми», «Махаянасутраламкара», «Шикшасамучая» и «Бодхичарьяаватара».

9. Имена собственные и эпитеты буддийских деятелей (26)

монг. *Kuu*, тиб. *Khu* — Кутон Цондуй Юндунг (1011–1075); один из трех основных тибетских учеников Атиши Дипанкарашриджняны (982–1054).

монг. *tOrbel Ugei aq-a degUU*, тиб. *thogs med sku mched*, санскр. *asaGga, vasubandhu* — 'Асанга и его брат'; Асанга (320–390) и его младший брат Васубандху (IV–V вв.), основатели философской традиции Йогачара.

10. Буддийская символика (25)

монг. *mandal*, тиб. *dkyil 'khor*, санскр. *maNDala* — мандала, 'круг', сакральное схематическое изображение или конструкция, в буддизме символизирующие сферу обитания того или иного божества, а также внешнее и внутреннее пространство практикующего.

монг. *udumbar-a*, тиб. *u dum+wa ra*, санскр. *udumbara* — фикус удумбара, символ редкости появления Будды в этом мире.

11. Названия сочинений (18)

монг. *caray-a avatar-a*, тиб. *spyod*, санскр. *boddhicaryAvatAra* — «Бодхичарьяаватара»; сочинение индийского монаха Шантидэвы (VIII в.), описывающее путь бодхисаттвы.

монг. *dkon choG dalala*, тиб. *dkon mchog ta la la*, санскр. *ratna-talala* — «Драгоценный светильник»; махаянская сутра, переведенная на тибетский язык пандитой Сурендрабодхи и переводчиком Еше Де.

12. Топонимы (16)

монг. *qotala bayasqulang-tu-yin quriyan*, тиб. *kun dga' ra ba*, санскр. *ArAma* — 'Ограда полной радости' (санскр. 'роща', 'сад'); название роши, в которой произносятся проповеди буддийского учения.

монг. *jaGan-u ger*, тиб. *glang po'i khyim*, санскр. *hastinApura* — Хастинапура; название столицы государства Кауравов.

13. Духовные звания (14)

монг. *bandida*, тиб. *paNDi ta*, санскр. *paNDita* — пандита, образованный человек, эксперт в той или иной области, наставник.

монг. *buyan-u sadun*, тиб. *dge ba'i bshes gnyen*, санскр. *kalyANa-mitra* — 'благый друг'; духовный наставник. В традиции Махаяны этот термин используется для обозначения духовного наставника, опора на которого является необходимым условием достижения освобождения из сансарического бытия.

14. Атрибуты будд, бодхисаттв и божеств (9)

14.1. Атрибуты будд (1)

монг. *altan kUrdu mingGan gegesUtU*, тиб. *gser gyi 'khor lo rtsibs stong can* — ‘золотое колесо с тысячью спиц’; название буддийского символа и храмового украшения.

14.2. Атрибуты бодхисаттв (3)

монг. *sikUr*, тиб. *gdugs*, санскр. *chattra* — зонт; один из видов подношений буддам, описанных в махаянских сутрах.

14.3. Атрибуты божеств (5)

монг. *tongGoriG*, тиб. *gri gug*, санскр. *kartrI* — нож особой формы, атрибут многих гневных божеств.

монг. *tabun mudur*, тиб. *phyag rgya lnga*, санскр. *paNca-mudrA* — ‘пять символов’; пять видов кладбищенских украшений, которые характерны только для гневных божеств. Эти украшения сделаны из человеческих костей.

Материалы, представленные в БД, также позволяют расширить наши знания о переводческих техниках монголов и тибетцев. Сопоставительный анализ примеров из «параллельных» текстов на тибетском и монгольском языках позволяет существенно расширить представления о том, как монгольские и тибетские филологи понимали идею переводческой эквивалентности, описать действия переводчика по преобразованию текста оригинала в текст перевода, определить понятие «нормы перевода» в те времена.

В данной статье мы можем лишь привести примеры наиболее распространенных в монголоязычных текстах переводческих трансформаций, т. е. преобразований, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода. Специалисты в области теории перевода до сих пор не пришли к общему пониманию понятия трансформации. Этим объясняется большое количество различных классификаций, предложенных учеными. Перечень типов переводческих трансформаций, приведенных в нашей статье, основан на работах Л. С. Бархударова [9, с. 189–230] и А. Паршина [10]. Необходимо также отметить, что на практике основные типы переводческих трансформаций «в чистом виде» встречаются редко, и примеры, приведенные ниже для иллюстрации определенного их типа, могут содержать переводческие трансформации и других типов.

Довольно часто в монгольских переводных текстах встречаются случаи транскрипции тибетских слов, их транслитерации (воспроизведения графической формы иноязычного слова), а также сочетания этих двух приемов. Отдельно следует отметить случаи, когда «восстанавливалось» исходное санскритское слово, несмотря на то что в тибетском тексте употреблен калькированный перевод с санскрита.

Провести границу между транскрипцией и транслитерацией тибетских слов довольно трудно, в первую очередь потому, что точная передача тибетских звуков и букв на монгольском невозможна из-за существенного различия в звуковом составе и алфавите этих двух языков.

Транскрипция

монг. *Sang kampa*, тиб. *zhang ka ma pa* — Шанкамапа Шейраб Од (1057–1131). Этот пример можно считать очевидным случаем использования транскрипции, воспроизводящей звуковую, а не графическую форму тибетского имени собственного: *zhang ka ma pa*.

Транслитерация

монг. *Rngog*, тиб. *rNgog* — Ог Лэгпэ Шейраб (XI в.), один из трех основных тибетских учеников Атиши Дипанкарашриджняны (982–1054). Данный пример является очевидным случаем транслитерации, поскольку в монгольском тексте передана графическая форма тибетского имени собственного *rNgog*, которое в некоторых тибетских диалектах может произноситься как «Ог».

монг. *rigs tiks*, тиб. *rigs thigs* ‘капля логики’, санскр. *nyAyabindu id.* — «Ньяябинду», сочинение по логике, составленное Дхармакирти. Этот пример можно также отнести к случаям транслитерации: монг. *rigs tiks* точно передает тибетское написание названия сочинения *rigs thigs* (единственное исключение: тибетский придыхательный согласный [th] не имеет эквивалента в монгольском языке и всегда передается обычным [t], если только автор перевода не использовал галик — специальный транслитерационный алфавит).

Сочетание транслитерации и транскрипции

монг. *blam-a Abaduti*, тиб. *bla ma a wa d+hu ti pa*, санскр. *avadhUti* — Лама Авадхутыпа, наставник Атиши Дипанкарашриджняны (982–1054). В этом примере имя наставника Атиши передано на монгольском с помощью транслитерации титула Авадхутипы: *blam-a* ‘лама’ — и транскрипции собственно имени ламы.

монг. *coms*, тиб. *tshoms*, санскр. *udAna-varga* — «Уданаварга» — сборник стихов из буддийского канона, составленный Дхарматратой, северная версия «Дхаммапады». Здесь тиб. *tshoms* (сокр. от *ched du brjod pa'i tshoms*), которое произносится «цом», в монгольском переводе передано как *coms* и является сочетанием транскрипции и транслитерации, поскольку сохраняет тибетскую приписную [s], которая не произносится.

«Восстановление» санскритского оригинала в монгольских переводных текстах, в первую очередь, относится к передаче санскритских заимствований, попавших в монгольский язык на ранней стадии переводческой активности монголов (прежде всего, через древнеуйгурский) и прочно вошедших в монгольский язык. В тех случаях, когда калька такого термина попадалась монгольскому переводчику в тексте тибетского оригинала, он передавал ее в переводе словом, заимствованным из санскрита, даже в тех случаях, когда оригиналом являлся непереводаемый тибетский текст.

Например, тиб. *yi dwags* (прета, один из шести видов живых существ в буддизме) передается в монгольском тексте как *birid*, соответствующее санскр. *preta*; тиб. *pha rol tu phyin pa* (парамита, духовная практика бодхисатвы) — как *baramid* (соответствует санскр. *pAramitA*). Тиб. *grul bum* (кумбханды, группа божеств, которые относятся к классу якш, имеют тело якши, голову насекомого и входят в свиту богини Лхамо) в монгольском переводе передано как *kumbadin*, что соответствует санскр. *kumbhAN-Da*.

Тем не менее, монгольские переводчики пользовались этим приемом и в тех случаях, когда слово не вошло прочно в монгольский язык, — в первую очередь, для передачи имен собственных и топонимов.

Например, Панчала (санскр. *paJcala*), древнее название области северо-западной Индии и одно из 36 священных буддийских мест, на тибетском передано как *lnga len pa*, тогда как в монгольском переводе «восстановлено» санскритское название — *bancala*. Имя одного из пяти архатов, ближайших учеников Будды и составителей Абхидхармы, переданное в тибетском тексте как *gang po byams ma'i bu*, в монгольском переводе звучит как *burni miitri vani*, что соответствует санскр. *pUrNa maitrAyaNIputra* (Пурна, сын Майтраяни). Тибетский эквивалент названия одного из старейших текстов литературы праджняпарамиты «Санчайягатхи» (санскр. *samcayagAthA*) — *'phags pa sdud pa* — также передан на монгольском как *sanjay-a gata*.

Также часто монгольские переводчики прибегали к калькированию тибетской буддийской терминологии. В результате перевода лексических единиц оригинала путем замены их составных частей, морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их соответствиями в «переводящем» монгольском языке создавались новые слова или устойчивые сочетания, копирующие структуру исходной лексической единицы.

Можно привести следующие примеры калькирования из БД:

монг. *amarmaG-un tngri* ‘божества [мира] желаний’, тиб. *'dod pa'i lha id.* — божества материального (чувственного) мира.

монг. *amitan itegel* ‘покровитель живых существ’, тиб. *,gro mgon id.*, санскр. *jagan-nAtha id.* — эпитет Будды.

монг. *kUsel-Un erdem* ‘качества желания’, ‘особенности желания’, тиб. *,dod pa'i yon tan id.* — удовольствие, получаемое от объектов пяти органов чувств.

Зачастую при калькировании монгольские переводчики сохраняли порядок слов тибетского оригинала, даже если это противоречило строю монгольского языка. Как правило, это касается сохранения невозможного в монгольском языке определения в постпозиции к определяемому (чаще всего, выраженного числительным).

Например:

монг. *aq-a degUU Gurban* ‘три брата’, тиб. *sku mched gsum id.* — трое основных учеников наставника Дромтонпы (1004/5–1064): Потоба Ринченсэл (1031–1105), Ченнава (1038–1103) и Пучунва (1031–1106). В этом примере в монгольской кальке в постпозиции сохранено определение, выраженное числительным *Gurban* ‘три’.

монг. *altan kUrdUn mingGan gegeSutU* ‘золотое колесо с тысячью спицами’, тиб. *gser gyi 'khor lo rtsibs stong can id.* — название буддийского символа и храмового украшения. Здесь, как и в предыдущем примере, в монгольской кальке определение *mingGan gegeSutU* (с тысячью спицами) сохранено в постпозиции к определяемому.

Следующим типом переводческих трансформаций, распространенных в монгольских переводах буддийских текстов, являются **перестановки**, т.е. изменения расположения (порядка следования) языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника. В следующих двух примерах из БД определения, стоящие в тибетском оригинале в постпозиции к определяемому, в монгольском переводе были переставлены в положение перед определяемым, что соответствует нормативному порядку слов в монгольском языке.

монг. *adalidqasi ügei satuva* ‘несравненное существо’, тиб. *sems dpa’ dpe med pa id.*, санскр. *anupamacitta* ‘имеющий несравненное сознание’ — эпитет шестидесяти персонажей во главе с Манджушри, упоминающихся в некоторых махаянских сутрах в составе окружения проповедующего Будды.

монг. *doloyan gesigün*, тиб. *yan lag bdun* — семичастная молитва, традиционная молитва в буддийских ритуалах, состоящая из семи частей.

Одним из наиболее многообразных типов переводческих трансформаций, встречающихся в монгольских переводах, являются **замены**. В процессе перевода буддийской терминологии, личных имен и топонимов замене могут подвергаться как грамматические, так и лексические единицы, в связи с чем можно говорить о грамматических и лексических заменах. К грамматическим заменам можно отнести замены форм слова и частей речи, к лексическим — случаи конкретизации, генерализации, модуляции (приема смыслового развития), лексических добавлений и опущений. К заменам также можно отнести прием комплексного преобразования.

Замены формы слова

монг. *amitan-i uduriduGci* ‘ведущий живые существа’, тиб. *gro ba’i ded dpon* ‘предводитель живых существ’ — эпитет будды. В этом примере родительный падеж из тибетского оригинала в монгольском переводе был заменен на винительный. Такая замена падежа произошла из-за того, что в монгольском для перевода тибетского существительного *ded dpon* ‘предводитель’ употреблена причастная форма *uduriduGci* ‘ведущий’, которая управляет винительным падежом.

монг. *arban nigen niGur-tu* ‘с одиннадцатью лицами’, тиб. *bcu gcig zhal* ‘одиннадцатиликий’ — эпитет бодхисаттвы Авалокитешвары. В монгольском переводе добавлен аффикс совместного падежа, отсутствующего в тибетском оригинале.

Замены частей речи

монг. *berke yabudal* ‘трудное свершение’, тиб. *dka’ ba spyod pa id.* — аскеза, преодоление испытаний, которые проходит йогин в тантрической практике. Здесь причастная форма тибетского глагола *spyod pa* ‘совершать деяние’ была заменена в монгольском переводе существительным *yabudal* ‘деяние’.

монг. *kUmUn boluGsan* ‘ставший человеком’, тиб. *mi nyid* ‘пребывание человеком’ — рождение человеком, одно из пяти обстоятельств, благоприятных для практики буддийского учения. В данном случае вспомогательное слово *nyid* ‘тот самый’, используемое для образования абстрактных существительных, было заменено в монгольском переводе причастием прошедшего времени *boluGsan* ‘ставший’, от глагола *bolqu* ‘становиться’.

Генерализация

монг. *aGula jula-yin qaGan* ‘хан гора-свеча’, тиб. *lhun po mar me’i rgyal po* ‘царь светильника-Меру’, санскр. *merupradIparAja* ‘раджа светильник Меру’, ‘раджа сверкающий [словно] Меру’ — Мерупрадипараджа, имя собственное бодхисаттвы. Здесь тиб. *lhun po* — название горы Меру, центра буддийского мира, заменено в монгольском переводе на существительное *aGula* ‘гора’, обладающее более широким значением.

монг. *arban qoyar ökin tngri* ‘двенадцать богинь’, тиб. *brtan ma bcu gnyis* ‘двенадцать [богинь] тэнма’ — 12 богинь Тэнма, усмирённых Падмасамбхавой и считающихся защитницами определенных районов Тибета. Здесь тиб. *brtan ma*, обозначающее совершенно определенный класс богинь, заменено в монгольском переводе на более общее *ökin tngri* ‘богиня’.

Конкретизация

монг. *jabsar Ugei kilince* ‘грех без промежутка’, тиб. *mtshams med pa'i las* ‘деяние без промежутка’, санскр. *Anantarya* ‘отсутствие промежутка’ — «немедленное греховное деяние», страшный грех, совершив который грешник после смерти сразу попадает в ад. Здесь тиб. *las* ‘деяние’ в монгольском переводе заменено на слово *kilince* ‘грех’, обладающее более узким референциальным значением.

Лексические добавления и опущения встречаются в монгольских переводах буддийской терминологии значительно реже, чем другие перечисленные выше виды переводческих трансформаций.

Лексические добавления

монг. *dumda Gajar-a tOrOgsen* ‘родившийся в срединной земле’, тиб. *dbus skyes* ‘рождение в центре’ — рождение в срединной стране, т.е. в Индии; одно из пяти благих обстоятельств, способствующих практике буддийского учения. В монгольском переводе добавлено существительное *Gajar* ‘земля’, ‘место’ в дательном-местном падеже, отсутствующее в тибетском оригинале.

монг. *erketen bUrin tegUsUgsen* ‘исполненный всех органов чувств’, тиб. *dbang po tshang* ‘все органы чувств’ — обладание всеми органами чувств, одно из пяти благих обстоятельств, способствующих практике буддийского учения. Монгольский переводчик передал тиб. *tshang* ‘быть целым’, ‘быть полным’ двумя словами: *bUrin* ‘все’, ‘каждый’ и *tegUsUgsen* ‘преисполнившийся’ (от глагола *tegUskU* ‘преисполняться’).

Лексические опущения

монг. *bayatur* ‘богатырь’, тиб. *dpa' bo gcig pa* ‘одиноким герой’, санскр. *eka-vīra* ‘одиноким герой’ — экавира; одиночная форма божества (без юм) в буддийской иконографии. При переводе на монгольский было опущено прилагательное *gcig pa* ‘одиноким’.

монг. *nauyiman Gajar* ‘восемь земель’, тиб. *dman pa sa brgyad* ‘восемь нижних земель’ — восемь низших уровней, восемь ступеней достижения просветления в Хиньяне. При переводе на монгольский было опущено слово *dman pa* ‘нижний’.

Крайне редко среди типов переводческих трансформаций, представленных в БД, можно встретить приемы, которые с некоторой натяжкой можно отнести к типу модуляций (приемов смыслового развития).

Например, тибетское выражение *bka' drin gzo ba* ‘памятование о милосердии’ переведено на монгольский как *aci qariGulqu* ‘вернуть благодеяние’, т.е. ответить на благодеяние.

Тиб. *kun rdzob* (*kun tu rdzob pa*), что можно буквально перевести как ‘полностью затемненный’, ‘полностью запутанный’ и что означает относительность в таких, например, выражениях как «относительная бодхичитта» или «относительная истина», на

монгольский переведено как *inaGungki* — ‘внешний, наружный’, имеющее также переносное значение ‘суетный, пустой’.

Также редко встречается прием целостного преобразования, суть которого заключается во всеобъемлющем преобразовании как отдельных слов, так и словосочетаний.

Образное тибетское выражение *dud 'gro* — ‘ходящие согнувшись’ (калька санскр. *tiryaJc* ‘ходящие горизонтально’), т. е. ‘животные’, в монгольском переводе преобразовано в *aduGusun* ‘животные’.

Как уже было отмечено выше, эти типы элементарных переводческих трансформаций на практике «в чистом виде» выделить трудно. Как правило, они сочетаются друг с другом, принимая характер сложных, «комплексных» трансформаций.

Например, титулатура и имя собственное индийского буддийского философа и автора «Абхидхармакоши» Васубандху (IV–V вв. н. э.) на санскрите звучит как *AcArya vasubandhu* ‘наставник Сын Васу’ (где *vasu* имеет два значения ‘класс божеств из свиты Индры’ и ‘богатство’), а на тибетский скалькировано как *slob dpon dbyig gnyen* ‘наставник Родственник Богатства’. На монгольском языке имя собственное «Васубандху» передано с помощью транслитерации тибетской кальки — *dbyig gnyen*, а его звание переведено словом *baGsi* ‘учитель’, обладающим более широким значением, чем тиб. *slob dpon* (особо подготовленный в определенной области наставник), что позволяет усмотреть здесь прием генерализации. Кроме того, в монгольском переводе (*dbyig gnyen baGsi* ‘учитель Дбийг Гньен’) использован прием перестановки: слово «учитель» стоит в постпозиции к имени собственному, а не в препозиции, как в тибетском.

Грамматические замены могут также включать одновременную замену части речи и формы слова:

монг. *ciyuluysad* ‘собравшиеся’, тиб. *'khor* ‘круг’, ‘свита’ — те, кто слушают проповедь Будды. В этом примере существительное тибетского оригинала с нулевым показателем множественного числа заменено в монгольском переводе на причастие прошедшего времени во множественном числе.

Интерактивная база данных «Буддийская терминология монгольских переводных сочинений» позволяет существенно увеличить число уровней наблюдения за монгольскими переводными текстами и смоделировать традиционный подход к прочтению таких сочинений, знание которого столь необходимо современному исследователю монгольских и тибетских буддийских сочинений.

Литература

1. Хүрэлбаатар Л. Монгол орчуулгын товчоон. Улаанбаатар: Улсын хэвлэлийн газар, 1995. 159 с.
2. Бүрнээ Д., Энхтөр Д. Уламжлалт монгол орчулгуудын судлалд. Улаанбаатар: Дорно дахины гүн ухаан хүн судлалын дээд сургууль, 2003. 307 с.
3. Бүрнээ Д., Энхтөр Д. Монголын бурханы шашны түүхэн сурвалж. Улаанбаатар: Дорно дахины гүн ухаан хүн судлалын дээд сургууль, 2004. 374 с.

4. *Цахар Гэви Лувсанцүлтим*. Хамгийн айлдагч богд Зонхавын цадиг мэдэхүйеэ хялбараар өгүүлсэн сайн амгалан бүхэн гарахын орон хэмээгдэх оршвой. Д. Наранцэцэг хуучин монгол бичгийн эхээс сийрүүлэн буулгаж, тайлбар сэлт хийв. Улаанбаатар: Шинжлэх ухааны академийн Хэл зохиолын хүрээлэн, 2004. 497 с.

5. *Алексеев К. В.* О некоторых проблемах изучения средневековых монгольских переводов с тибетского // Монголика-VIII. СПб.: Петербургское Востоковедение, 2008. С. 75–80.

6. *Бүрнээ Д., Тэрбиш Л., Чоймаа Ш., Чулуунбаатар К.* Буддын шашны, соёлын тайлбар толь. Дэвтэр I–II. Улаанбаатар: Монгол улсын их сургууль, 1999. Дэвтэр I. 604 с.; Дэвтэр II. 597 с.

7. *Сойит-а Си*. Buddha-yin šasin soyol-un tayilbar toli. Öbür Mongyol-un arad-un keblel-ün qoriya. 2003.

8. Интерактивная база данных «Буддийская терминология монгольских переводных сочинений» [Электронный ресурс]. URL: http://www.orient.pu.ru/docs/final2008_2010.pdf (дата обращения: 30.03.2011).

9. *Бархударов Л. С.* Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М.: Международ. отношения, 1975. 240 с.

10. *Паршин А.* Теория и практика перевода. М.: Русский язык, 2002. 161 с.

Статья поступила в редакцию 1 декабря 2011 г.